



DATOS IDENTIFICATIVOS

Traducción medios audiovisuales idioma 1: Inglés-Gallego

Asignatura	Traducción medios audiovisuales idioma 1: Inglés-Gallego			
Código	V01G230V01922			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimstre
	6	OP	4	2c
Lengua Impartición	Gallego			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Lorenzo García, María Lourdes			
Profesorado	Lorenzo García, María Lourdes			
Correo-e	llorenzo@uvigo.es			
Web				
Descripción general	El objetivo primordial de esta materia es una aproximación a la actividad de la traducción audiovisual en sí misma como a todos los aspectos que la rodean y que van a influir en el trabajo del profesional de la traducción. Esto será imprescindible para que los futuros traductores y traductoras adquieran una base sólida sobre la que comenzar a trabajar y para que conozcan detalladamente y tomen conciencia del factor colectivo de esta actividad, primer paso para enfrentarse a un encargo de traducción audiovisual. Se trata de una introducción al campo y a la combinación en la que se dará una visión panorámica de las principales modalidades y se expondrán con mayor detenimiento 2: subtitulación y doblaje.			

Competencias

Código	
C2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras
C3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral
C4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
C8	Destreza para la búsqueda de información/documentación
C9	Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales
C14	Dominio de herramientas informáticas
C17	Capacidad de tomar decisiones
C28	Poseer una gran competencia sociolingüística
D1	Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia
D2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera
D5	Conocimientos de informática aplicada
D6	Capacidad de gestión de la información
D7	Toma de decisiones
D12	Trabajo en equipo
D15	Aprendizaje autónomo
D16	Adaptación a nuevas situaciones
D17	Comprensión de otras culturas y costumbres
D22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica

Resultados de aprendizaje

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje
------------------------------------	---------------------------------------

Dominar las dos lenguas de trabajo (inglés y gallego) a nivel sintáctico, gramatical, morfológico, lexicológico, terminológico y fraseológico.	C2 C3 C4	D1 D2 D15 D17 D22
Tener un conocimiento profundo de la cultura de las dos lenguas de trabajo, que repercutirá en una comprensión óptima de los textos audiovisuales en inglés, así como en la realización de una traducción de calidad en gallego.	C2 C8 C28	D6 D15 D17
Analizar correctamente todos los aspectos relativos al encargo de traducción audiovisual para diseñar una estrategia general de trabajo apropiada y productiva.	C8 C9 C17	D6 D7 D12 D15 D16 D22
Analizar el texto original para detectar problemas de traducción o problemas derivados de la modalidad de traducción audiovisual concreta con la que se esté trabajando. Aprender a resolver esos problemas escogiendo la solución más apropiada entre varias y sabiendo justificar la elección.	C2 C3 C4 C8 C17 C28	D1 D2 D6 D7 D16 D17 D22
Aplicar los conocimientos de informática para aprender a manejar todas las herramientas que se requieren para ciertas modalidades de traducción audiovisual.	C14	D5

Contenidos

Tema

1. Introducción a la traducción audiovisual (TAV)	1.1. Los medios audiovisuales. 1.2. El texto audiovisual. Características y particularidades. 1.3. La traducción audiovisual (TAV). Definición y modalidades. 1.3.1. Características diferenciales de la TAV. 1.3.2. Modalidades principales de TAV. Características y particularidades. - Doblaje. - Subtitulación.
2. La práctica de la TAV.	2.1. El doblaje. Fases, participantes y problemas de traducción (generales y específicos de los códigos de significación audiovisuales). 2.2. La subtitulación. Fases, participantes y problemas de traducción (generales y específicos de los códigos de significación audiovisuales). 2.3. Análisis crítico de estudios de caso.

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Sesión magistral	12	24	36
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	0	48	48
Proyectos	0	30	30
Resolución de problemas y/o ejercicios	33	0	33
Otras	3	0	3

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Sesión magistral	Exposición de los contenidos teóricos recogidos en el apartado correspondiente de esta guía. A pesar de tratarse de sesiones magistrales, hace falta la participación activa del alumnado (resolución de dudas, debates abiertos, etc.).
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Realización de ejercicios prácticos de traducción audiovisual, que se expondrán y corregirán en las correspondientes sesiones prácticas presenciales.

Proyectos	Preparación de dos encargos, una por cada modalidad básica (doblaje y subtítulos). Pueden hacerse de manera individual o colectiva, previa consulta con la profesora. Adoptarán las siguientes formas: - SUBTITULACIÓN: Realización de 40 subtítulos y justificación (si el alumno/a lo considera pertinente) de las decisiones de traducción. El alumno escogerá el material de trabajo y consultará con la profesora su pertinencia antes de emprender la tarea. - DOBLAJE: Opción 1: traducción borrador para doblaje de 7 minutos de un documento audiovisual (debe contener narración/diálogos en la mayor parte de los 7 minutos). Opción 2: análisis crítico de una traducción para doblaje ya existente (15-20 minutos mínimo o lo que el alumno/la estime oportuno para dar cuenta de problemas/soluciones de traducción tomadas). El alumnado deberá demostrar que adquirió las técnicas necesarias para llevar a cabo con éxito una traducción audiovisual, sea para doblaje o para subtítulos y que dispone de las herramientas analíticas mínimas para hacer un análisis crítico o para explicar sus decisiones de traducción.
Resolución de problemas y/o ejercicios	Sesiones prácticas que se desarrollarán a modo de talleres de comentario y traducción en equipo a partir de las propuestas individuales (previamente preparadas) de cada alumno o alumna. El alumnado deberá demostrar que cuenta con unas destrezas básicas a la hora de acometer una traducción audiovisual y, asimismo, que interiorizó los conceptos básicos expuestos en las sesiones teóricas. Estas sesiones tendrán lugar en el aula habitual y en la biblioteca cuando el trabajo en equipo y la consulta de material bibliográfico (revistas especializadas) así lo requiera. En este caso, estarán tutorizados en tiempo real desde faitic por la profesora.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Sesión magistral	La profesora estará a disposición del alumnado tanto en la clase como en tutorías (presenciales u online) para solucionar dudas.
Resolución de problemas y/o ejercicios	La profesora estará a disposición del alumnado tanto en la clase como en tutorías (presenciales u online) para solucionar dudas.
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	La profesora estará a disposición del alumnado tanto en la clase como en tutorías (presenciales u online) para solucionar dudas.
Proyectos	La profesora estará a disposición del alumnado tanto en la clase como en tutorías (presenciales u online) para solucionar dudas.
Pruebas	Descripción
Otras	La profesora estará a disposición del alumnado tanto en la clase como en tutorías (presenciales u online) para solucionar dudas.

Evaluación

Descripción		Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje	
Proyectos	Dos encargos de traducción (vid. metodología docente). Las fechas de entrega se fijarán en la clase y se publicarán en faitic, atendiendo al calendario y habida cuenta los períodos sin docencia y una distribución racional de la carga de trabajo.	70	C2 C3 C4 C8 C9 C14 C17	D1 D5 D6 D7 D12 D22
Otras	Examen final de la materia, con tiempo controlado y material restringido, que constará de dos partes: - Parte teórica sobre los contenidos expuestos en las sesiones magistrales, aplicados y desarrollados durante las sesiones prácticas. Las respuestas se redactarán en lengua gallega. (30%). - Parte práctica que puede adoptar la forma de traducciones de microtextos con problemas específicos de TAV o análisis de alguno caso propuesto (70%). La fecha del examen final será consensuada en clase con la profesora.	30	C2 C3 C4 C8 C9 C17 C28	D1 D6 D7 D22

Otros comentarios sobre la Evaluación

PRIMERA EDICIÓN DE ACTAS:

Esta materia es presencial y su evaluación continua (las pruebas y porcentajes de la evaluación continua son los arriba indicados). No obstante, si algún alumno, por motivos justificados, no puede seguir este sistema de evaluación, deberá presentar en las dos semanas siguientes al día en que se matricule un justificante especificando este particular. En ese caso, para ser evaluado en la primera edición de actas deberá ir a la evaluación única en la fecha consensuada con el alumnado de evaluación continua y anunciada en Faitic (normalmente la última o penúltima semana de docencia). La prueba consistirá en: un examen teórico (30%) y la entrega de un trabajo de subtítulo (35%) y otro de doblaje (35%). Para superar la materia es necesario aprobar las tres partes.

SEGUNDA EDICIÓN DE ACTAS (JULIO):

El alumno que siga el sistema de evaluación continua y no alcance a nota mínima se presentará en julio a las partes no superadas en la fecha indicada en el calendario de exámenes. Las partes aprobadas se guardarán únicamente hasta la convocatoria de julio.

Los alumnos que sigan la evaluación única y no superen la materia en la primera edición de actas se presentarán a la prueba fijada en el calendario de exámenes, que consistirá en: un examen teórico (30%) y la entrega de un trabajo de subtítulo (35%) y otro de doblaje (35%). Para superar la materia es necesario aprobar las tres partes.

Todas las pruebas se realizarán en la lengua término de la combinación de la materia.

Con respecto a la evaluación de trabajos y proyectos, si se detecta que estos (o alguna de sus partes) son plagios, la calificación de los mismos será 0.

ES responsabilidad del alumno consultar los materiales y novedades a través de la plataforma de teledocencia FAITIC y de estar al tanto de las fechas en las que las pruebas de evaluación tienen lugar.

****Esta materia NO se recomienda para ALUMNADO ERASMUS.**

Fuentes de información

Agost, R. 1999. *Traducción y doblaje: palabras, voces e imágenes*. Barcelona: Ariel.

Chaume, F. 2004. *Cine y Traducción*. Madrid: Cátedra.

Díaz Cintas, J. 2003. *Teoría y práctica de la subtitulación inglés/español*. Barcelona: Ariel.

L. Dobao, X.A. 2004. "Dez teses para interpretar a dobraxe en Galicia", en *A trabe de ouro: publicación galega de pensamento crítico*, vol. 59, 377-390.

Lorenzo, L. y Pereira, A. M. (eds.) 2000. *Traducción subordinada (I) El doblaje*. Vigo: Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo.

Lorenzo, L. y Pereira A.M. 2001. *El subtítulo (inglés-español/galego)*. Vigo: Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo.

Montero Domínguez, X. (2006) "Achegas para a tradución de produtos destinados á dobraxe cara ao galego", en *Viceversa 12*, Vigo: ATG-Universidade de Vigo, pp. 111-120.

Montero Domínguez, X. (ed.) 2010. *Tradución para a dobraxe en Galicia, País Vasco e Cataluña. Experiencias investigadoras e profesionais*. Vigo: Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo.

* Esta bibliografía básica se complementará en clase.

Recomendaciones

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Herramientas para la traducción y la interpretación I: Informática/V01G230V01109

Introducción a los ámbitos de especialización para la traducción y la interpretación y aspectos profesionales de la traducción/V01G230V01621

Traducción idioma 1, I: Inglés-Gallego/V01G230V01309

Traducción idioma 1, II: Inglés-Gallego/V01G230V01502
